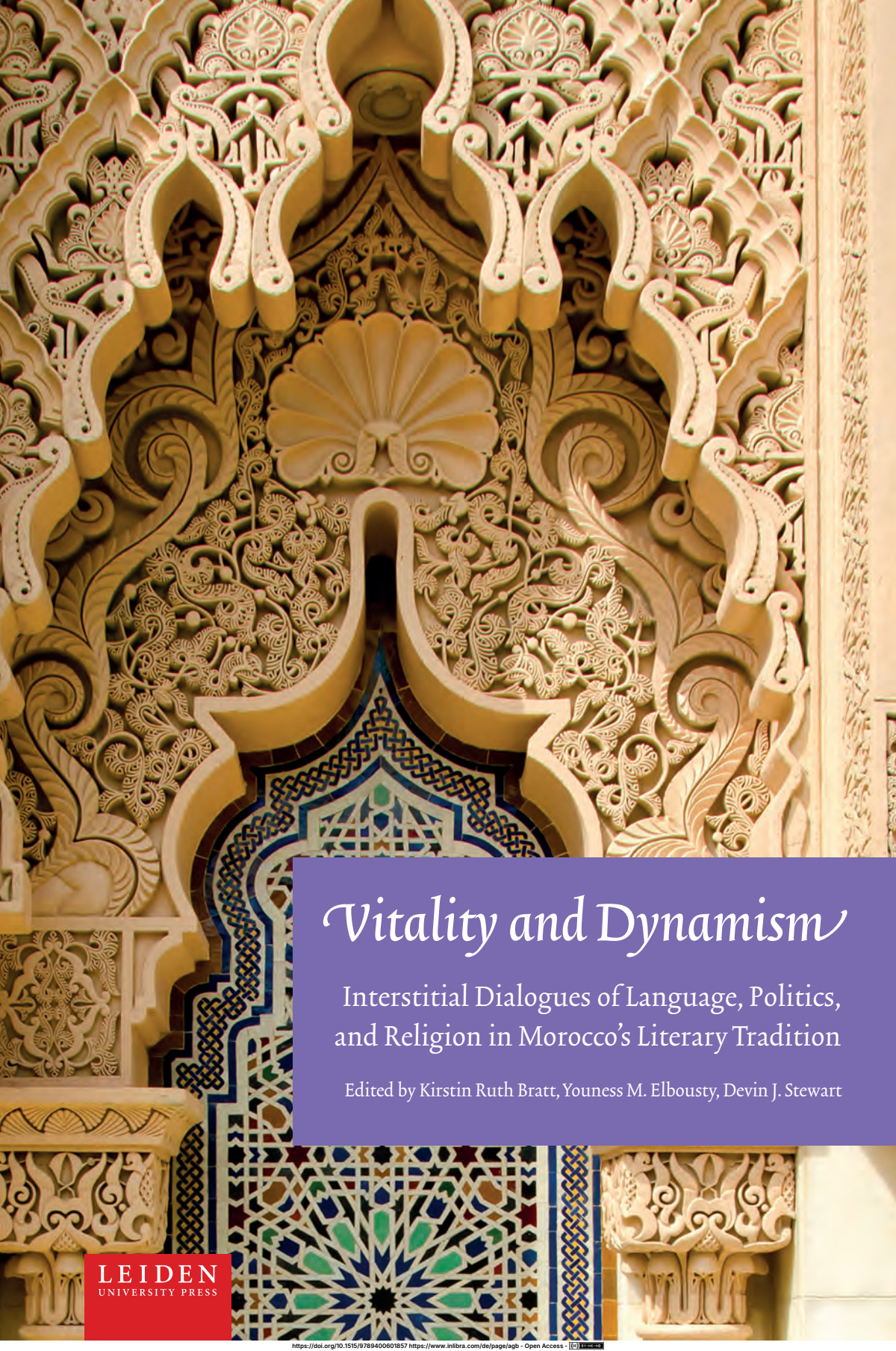




Vitality and Dynamism

Interstitial Dialogues of Language, Politics,
and Religion in Morocco's Literary Tradition

Edited by Kirstin Ruth Bratt, Youness M. Elbousty, Devin J. Stewart

LEIDEN
UNIVERSITY PRESS

Vitality and Dynamism

VITALITY AND DYNAMISM

*Interstitial Dialogues of Language, Politics, and Religion
in Morocco's Literary Tradition*

Edited by

Kirstin Ruth Bratt
Youness M. Elbousty
Devin J. Stewart

Leiden University Press

Cover design: Geert de Koning
Cover illustration: mrfiza / Shutterstock
Lay-out: TAT Zetwerk, Utrecht

ISBN 978 90 8728 213 4
e-ISBN 978 94 0060 185 7 (ePDF)
e-ISBN 978 94 0060 186 4 (ePub)
NUR 635

© Kirstin Ruth Bratt, Youness M. Elbousty, Devin J. Stewart / Leiden University Press, 2014

All rights reserved. Without limiting the rights under copyright reserved above, no part of this book may be reproduced, stored in or introduced into a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means (electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise) without the written permission of both the copyright owner and the author of the book.

This book is distributed in North America by the University of Chicago Press (www.press.uchicago.edu).

Contents

Preface · 9

Introduction. The Vitality of Tradition · 11

By Kirstin Ruth Bratt

Identity in the Moroccan Context · 12

Moroccan and Foreign Contexts · 14

Notes · 15

Chapter 1. How the West Was Won: The Arab Conqueror and the Serene Amazigh in Driss Chraïbi's *La Mère du printemps* · 17

By Ziad Bentahar

Notes · 31

Chapter 2. Cultural Encounter in Moroccan Postcolonial Literature of English Expression · 35

By Mohamed Elkouche

Introduction · 35

Orientalism and the Ideology of Otherness · 36

Encountering the Other in Postcolonial Moroccan Texts · 38

Notes · 45

Chapter 3. Intersections: Amazigh (Berber) Literary Space · 47

By Daniela Merolla

Amazigh (Berber) Literary Space · 47

Tamazigh/ Amazigh/ Imazighen in the Maghreb · 49

Amazigh Literary Space in Morocco and the Netherlands: Novels and Short Stories · 50

Chleuh · 51

Tarifit · 53

Dutch · 54

Conclusion · 55
 Notes · 56
 Works Cited · 66

Chapter 4. Writing in the Feminine: The Emerging Voices of Francophone Moroccan Women Writers · 73

By Touria Khannous

Subversive Feminine Writing · 75
 Radical Critiques of Patriarchy · 76
Oser Vivre (1999) · 76
Le Corps Derobé (1999) · 79
La Répudiée (2001) · 81
 Documenting Human Rights Abuses · 84
 “*Poème de prison*” (1978) · 85
 La Prisonnière (1999) · 86
Les impunis, ou les obsessions interdites (2004) · 88
 Notes · 90

Chapter 5. Tactile Labyrinths and Sacred Interiors: Spatial Practices and Political Choices in Abdelmajid Ben Jalloun’s *Fí al-Tufúla* and Ahmed Sefrioui’s *La boîte à merveilles* · 95

By Ian Campbell

Labryinthine Space in *Fí al-Tufúla* · 96
 The Sacred Interior in *Fí al-Tufúla* · 99
 Labryinthine Space in *La boîte à merveilles* · 100
 The Sacred Interior in *La boîte à merveilles* · 104
 The Façade in *La boîte à merveilles* · 107
 The Sacred Interior in *Fí al-Tufúla*, Again · 109
 Political Spaces in Moroccan Literature · 110
 Notes · 111

Chapter 6. Monstrous Offspring: Disturbing Bodies in Feminine Moroccan Francophone Literature · 115

By Naima Hachad

Mythical Silence and Audible Words · 115
 Space and Confinement · 117
 Mother Society, My Torturer? · 122

Mutilation, Death and Mourning · 125

Agony and (as) Revolt · 128

Notes · 130

Chapter 7. Hegemonic Discourse in Orientalists' Translations of Moroccan Culture · 137

By Naima El Maghnougi

The Interaction of "Self" and "Other" in Cross-cultural Translations · 139

Cross-cultural Translations in Colonial/Postcolonial Conditions · 143

Inhabiting the Exotic in Paul Bowles' Translations of Moroccan Culture · 146

Love With a Few Hairs / *The Lemon*: A Site for Hegemonic Representations of Moroccan Natives · 150

Conclusion · 153

Notes · 154

Chapter 8. The Countercultural, Liberal Voice of Moroccan Mohamed Choukri and Its Affinities with the American Beats · 157

By Anouar El Younssi

Notes · 173

Chapter 9. Khatibi: A Sociologist in Literature · 177

By Sam Cherribi & Matthew Pesce

Abstract · 177

A Rich Corpus for Sociological Inquiry · 177

Khatibi's Self-Definition: Maghreb, Europe or Both · 178

Irreconcilable Divisions in the Maghreb · 180

Writing in French as Trace of Difference · 181

Morocco's Unique Traits · 183

Notes · 184

Chapter 10. Emigration and Quest for Identity in Laila Lalami's *Hope & Other Dangerous Pursuits*, Akbib's 'The Lost Generation,' and Fandi's *Alien ... Arab ... and Maybe Illegal in America* · 185

By Ilham Boutob

Introduction · 185

Laila Lalami's *Hope and Other Dangerous Pursuits* · 185

Abdellatif Akbib's "The Lost Generation" · 188

Mohamed Fandi's Alien ... Arab ... and maybe Illegal in America · 189

Notes · 192

About the Authors · 193

Preface

The work, within your hands, is the first result of a plethora of conversations with many colleagues from different institutions. Those conversations began during two major conferences, the first at the University of Ibn Zorh in Agadir, Morocco and the second at the Moulay Ismail University in Errachidia, Morocco. The topics discussed at both of these conferences centered around the study of Moroccan Literature, viewed from a variety of differing angles and perspectives. Throughout these conversations, one major topic emerged, namely, the need to have works about Moroccan Literature published in English. Thus, we, the editors, took it upon ourselves to produce this current work and thus start the conversation in our field.

Each of the featured authors discusses themes that are germane to the issues Moroccan novelists write about in their narratives, such as immigration, social justice, equality, political governance, lack of transparency, magic, homeland, colonization, marginality, identity, and so forth.

We hope that this work will serve as a resource for both experts in the field and for students of Moroccan Literature, while simultaneously nurturing the sense of wonder and joy in learning!

Finally, we would like to thank the staff at Leiden University Press for their utmost professionalism. They have worked with us closely, making every obstacle as an opportunity.

Youness M. Elbousty
Berlin, 05/19/14

